

Отъ Туркестанской Противомусульманской Миссіи.

(Изданіе книги: «О единой истинной вѣрѣ»)

Въ послѣднее время магометане особенно усилили пропаганду ислама черезъ свою издательскую дѣятельность. Казанскіе, Оренбургскіе, Крымскіе татары и группа татаръ, живущихъ въ Парижѣ, словно соперничаютъ между собой въ печатаніи своихъ книжекъ, листковъ, газетъ. Татарскихъ газетъ, издающихся въ Россіи арабскимъ шрифтомъ, до 20,

и одна газета съ русскимъ шрифтомъ на татарскимъ языкѣ издается въ Парижѣ ¹⁾. Вся эта литература преслѣдуетъ одну цѣль: настойчивую пропаганду ислама. Теперь этого рода литературу татары широко распространили среди народа, въ особенности среди инородцевъ крещеныхъ и некрещеныхъ. Въ каждомъ мусульманскомъ аулѣ, кишлакѣ, въ особенности тамъ, гдѣ есть базары, мадрасы (богословскія школы) муктабы (начальныя школы), производится настойчивымъ образомъ или продажа этихъ газетъ по самымъ дешевымъ цѣнамъ, или раздача ихъ даромъ цѣлыми охапками каждому желающему. Вотъ, чтобы отражать исламъ его же орудіемъ, теперь отпечатана нами книга: «О единой истинной вѣрѣ» ²⁾.

Въ ряду иновѣрцевъ Русской державы, населяющихъ территорію Россіи, мохаммедане по численности своей занимаютъ первое мѣсто. Въ настоящее время, когда повсемѣстно открываютъ противомусульманскія миссіи, вполне назрѣла и опредѣлилась потребность нашихъ дней имѣть возможно полную книжку для постоянной и, по возможности живой, наглядной, простой, назидательной и содержательной-миссіонерской проповѣди.

Совершенное отсутствіе общедоступныхъ проповѣдническихъ трудовъ по обличенію мухаммеданства и уясненію превосходства христіанства побудило меня и дало мнѣ смѣлость рѣшиться изложить это въ предѣлахъ, доступныхъ скромнымъ моимъ силамъ.

Въ предлагаемой книгѣ главное вниманіе обращено на основные пункты разногласія между христіанствомъ и мусульманствомъ.

Въ первой главѣ представлена попытка разсѣять вѣковое предубѣжденіе мусульманъ противъ собесѣдованій о вѣрѣ. Это крайне необходимо. Членъ Государства Совѣта В. П. Череванскій въ своей исторической монографіи: «Міръ ислама» говоритъ по

¹⁾ Въ Парижѣ издается „Мусульманинъ“, въ Казани «Азадъ халыкъ» (свободный народъ), лѣвая «Азади» (свобода), лѣвая „Юлдузь“ (звѣзда), правая „Чукчъ“ (Молоть, юмористическая).

²⁾ Книга разослана бесплатно причтамъ Туркестанской духовной консисторіей черезъ благочинныхъ.

этому поводу, что религіозная „эластичность“ пророка мусульманъ повела къ тому, что прошли столѣтія, а религіозный оппонентъ никакъ не можетъ вызвать мусульманъ на обстоятельныя пренія, хотя бы только по поводу доступныхъ теперь всеобщему пониманію міровыхъ законовъ, не раскрытыхъ еще въ эпоху народженія ислама. (т. VI стр. 7).

Вторая глава направлена противъ Корана, потому что мухаммедане восхищаются этой книгой и говорятъ, что въ ней заключены всѣ знанія, всѣ философіи. Въ бесѣдѣ о созданіи міра главное вниманіе обращено на ученіе объ ангелахъ, потому что въ этомъ ученіи особенно видна ложь Корана. Здѣсь же я воспользовался случаемъ сказать и объ ангелахъ-хранителяхъ. Но нелѣпая и вздорная космогонія Корана оставлена въ покоѣ, потому что, строго говоря, это уже не относится къ области чистой вѣры.

Грѣхопаденію прародителей удѣлено особенное вниманіе, потому, что мусульмане имѣютъ неправильное понятіе о грѣхѣ: они слишкомъ легко смотрятъ на грѣхъ и потому не понимаютъ важнѣйшаго догмата Священнаго Писанія объ искупленіи. Исторія жизни Мухаммеда изложена по Корану и очень подробно по той причинѣ, что безпристрастная исторія вѣрнѣе всего расшатываетъ самыя застарѣлыя и исконныя вѣрованія. Исторія—это пробный камень для всякаго вѣрованія. А наши мусульмане къ тому же далеко не всѣ знаютъ истинную исторію основателя своей религіи. Учителя—мусульмане намѣренно держатъ прочихъ людей въ слѣпомъ невѣдѣніи, сообщая имъ эту исторію въ ложномъ освѣщеніи.

Ученіе церкви излагается примѣнительно къ православнымъ Символическимъ книгамъ.

Если въ изложеніи встрѣчаются повторенія, то я не считаю ихъ излишними: во первыхъ, повтореніе никогда не вредно и лучше закрѣпитъ въ головѣ основные пункты ученія, а во вторыхъ, повтореніе, кажется, даже въ духѣ мышленія восточныхъ народовъ.

Мѣста Корана приводятся по переводу Г. С. Саблукова. Въ главѣ объ Іисусѣ Христѣ обращается главное вниманіе на доказательства Божества Іисуса

Христа, потому что въ высотѣ собственно-человѣческой Личности Христа мусаммедане не сомнѣваются.

Молитвы помѣщены съ тою цѣлю, чтобы крещенные уже мусаммедане могли всегда ихъ имѣть подъ рукою и читать.

Чтобы всѣ имѣли возможность пользоваться настоящей книгой, она напечатана на двухъ языкахъ и тремя шрифтами. Основанія къ этому слѣдующія: желательно, чтобы каждый грамотный по-русски христіанинъ или мусаммеданинъ могъ и самъ ознакомиться и съ другими подѣлиться своимъ знаніемъ какъ о Божественномъ ученіи Іисуса Христа, такъ и о человѣческихъ измышленіяхъ Мухаммеда. Во вторыхъ, христіанину или мусаммеданину, грамотному по-арабски, но не знающему русскаго языка, я желаю дать возможность прочесть татарскій текстъ, арабскимъ шрифтомъ. Книга изложена по методу, выработанному мною миссіонерскими бесѣдами въ Киргизской миссіи и въ Тобольской миссіи. Книгѣ дано названіе „О единой истинной вѣрѣ“, а не сказано прямо „обличіе ислама“, для того, во первыхъ, чтобы не оттолкнуть магометанъ самымъ заглавіемъ, во вторыхъ, проведено мысль, что Богъ-Истина, а Истина — одна, поэтому объ одномъ и томъ же предметѣ не можетъ быть двухъ противоположныхъ мнѣній; слѣдовательно, должно быть для всѣхъ единое исповѣданіе этой истины. Отвергнуто тутъ мнѣніе, очень распространенное среди мусаммеданъ, что на свѣтѣ 77 разныхъ деревъ, 77 травъ, 77 народовъ и 77 языковъ, поэтому у cadaго народа должно быть своя вѣра и свой языкъ.

Поставляю долгомъ съ искреннѣйшею благодарностію заявить, что мой скромный трудъ изданъ на сумму въ тысячу рублей, дарованную мнѣ Святѣйшимъ Синодомъ по предложенію покойнаго оберъ-прокурора, К. П. Побѣдоносцева.

Отпечатана книга въ С.-Петербургской Синодальной типографіи въ количествѣ 1000 экземпляровъ, въ 281 стр. съ пятью рисунками изъ миссіонерской жизни.

Согласно указа Св. Синода отъ 9 сентябрю 1906 г. за № 9680. 200 экземпляровъ доставлено въ распоряженіе хозяйственнаго Управленія при Св. Си-

нодь, а остальные экземпляры должны распространяться въ Tobольской, Казанской, Омской, Томской и Туркестанской епархіяхъ. Книгу пришлось печатать въ отдаленной синодальной типографіи, такъ какъ, согласно распоряженію Св. Синода, книги съ молитвами должны печататься только въ синодальныхъ типографіяхъ.

Корректуру я держалъ въ Tobольскѣ, каждый корректурный листъ исправлялся два раза, на что уходило не менѣе 1½ мѣсяцевъ времени. Трудно было отыскать типографа мусульманина, который безъ враждебнаго настроенія могъ бы напечатать эту книгу, съ опроверженіемъ его собственной религіи. На это согласился одинъ ученый и образованный татаринъ, имѣющій въ Петербургѣ свою типографію и издававшій татарскую газету „Ульфедъ“ (Просвѣщеніе). Онъ много разъ присылалъ намъ свои „совѣты“, давая нѣкоторымъ мѣстамъ освѣщеніе съ магометанской точки зрѣнія. Напримѣръ, слово Первосвященниковъ о Господѣ Исусѣ Христѣ онъ переводилъ—старшій мулла; по его мнѣнію, вышло бы такъ: Христосъ только „старшій мулла“, а Магометъ оказался бы такимъ образомъ выше Богочеловѣка. Эготъ типографъ и издатель оказался несостоятельнымъ и за свои дѣла былъ принужденъ скрыться въ Китай, такъ что вторую половину книги мы печатали въ другой типографіи. Въ языкѣ мусульманъ Азіи нѣтъ словъ для названія нѣкоторыхъ предметовъ христіанской религіи, хотя все это есть въ языкѣ татаръ мусульманъ Россіи. Это объясняется тѣмъ, что христіанская вѣра не проповѣдывалась среди Туркестанскихъ мусульманъ. Здѣсь вовсе нѣтъ словъ: икона, церковь, крещеніе и пр. Мы въ этомъ случаѣ старались слѣдовать системѣ Н. И. Ильминскаго; лучше оставить чисто христіанскія названія, чѣмъ допускать слова, съ которыми соединяются понятія языческія или магометанскія. Много входитъ еще здѣсь сартовскихъ и бухарскихъ словъ. Рисунки помѣщены изъ жизни Киргизской миссіи, потому что книга первоначально предназначалась мною для киргизовъ, которыхъ въ Россіи не мѣнѣе 5 миліоновъ. Рисунки полезны для нагляднаго представленія крещенія; они должны разсѣять

вѣковое предубѣжденіе мусульманъ, будто бы священники показываютъ во время крещенія естественную картину рожденія отъ крестной матери.

Танскрипція татар. яз. принятая въ книгѣ общепринятая въ Казанскомъ краѣ, безъ академическихъ значковъ;—последніе будучи составлены изъ алфавитовъ латинскаго, немѣцкаго и французскаго, весьма затрудняютъ простыхъ грамотныхъ людей. Мы оставили только носовой, безъ котораго нельзя обойтись.

Здѣсь приводится и самый «чинъ присоединенія къ православію» по русски и по татарски. Мусульмане даже знающіе по русски, всегда неправильно выговариваютъ русскія слова, а тѣмъ болѣе имъ не понятны слова съ славянскимъ произношеніемъ. Слова—„долженствую“, „отрицаюся“, „исповѣдую“, „сочетаваюся“, „упованіемъ потщуся“, „вмѣняю“, „изрекохъ“ и пр. магометанинъ можетъ понять только тогда, когда они замѣнены чисто русскими словами: сказалъ, буду, постараюсь соединяюсь, обязанъ, отказываюсь и т. д.

Это—новинка въ нашемъ миссіонерскомъ издательствѣ,—такое пособіе есть еще только въ Алтайской миссіи.

Лучшей формой борьбы съ суемудріемъ ислама должно служить религиозное бодрствование православныхъ въ особенности нынѣ, послѣ „свободъ“, мы должны говорить объ истинѣ христіанства. Слѣдуетъ намъ скорѣе и какъ можно шире проникнуть въ инородческую среду, столь волнуемую нынѣ магометанской пропагандой среди крещеныхъ и некрещеныхъ.

Настоящая книга, по порученію Св. Синода, была на разсмотрѣніи профессоровъ миссіонерскаго отдѣленія Казанской Духовной Академіи и признана полезной для противомусульманскихъ миссій восточныхъ губерній Россіи, Сибири и Средней Азіи.

Прошу отцовъ и братій Туркестанской епархіи милостиво принять посылаемый даръ и по возможности читать иновѣрцамъ или отдавать для чтенія резнителямъ Православія. Мною приступлено къ переводу означенной книги на сартовскій и киргизскій языки. По изысканіи средствъ и по отпечатаніи на

САРТОВСКОМЪ И КИРГИЗСКОМЪ ЯЗЫКАХЪ ЭТА КНИГА БУ-
ДЕТЬ ТАКЖЕ РАЗОСЛАНА БЕЗПЛАТНО ПРИЧТАМЪ ЕПАРХІИ.

Туркестанскій епархіальный миссіонеръ-
проповѣдникъ протоіерей **Ефремъ Елисеѣвъ.**

